



# Glasilo

Hrvatskoga kulturnoga društva u Gradišću

GZ02Z031765M  
P.b.b./p.p.b.  
Verlagspostamt  
& Erscheinungsort  
mjesto izlazenja &  
nakladni poštanski ured  
7000 Eisenstadt/Zeljezno

6.

DECEMBAR 2014.

## Obračun o djelovanju ljetos u Filežu

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću je kod svoje generalne sjednice u Filežu pozitivno bilanciralo dosadašnje djelovanje u 2014. ljetu. Najviši gremij društva je zaključio i rezoluciju o topografski natpisi.

U svojem izvještaju je predsjednik ddr. Stanko Horvat predstavio djelovanje HKD-a u prošlom ljetu. Od mnogih društvenih projekat i akcijov je posebno istaknuo pomoćnu akciju za potopljenaa sela u Hrvatskoj i aplika-



**Blagajnik Hanzi Heršić, potpredsjednik Joži Buranić, predsjednik Stanko Horvat, potpredsjednik Sigi Hajszan, tajnik Jandre Palatin i potpredsjednik Heinc Grauzam**

ciju *Zajačimo si* za mobilne aparate, ka je u prvom mi-secu 400 puta downloadirana, ada skinuta iz mriže.

Za budućnost si želji HKD proširiti prikgranično sudje-lovanje. Isto tako se po uspehu aplikacije želju stvoriti

slični projekti u kooperaciji s drugim društvi.

*Rezolucija o topografiji je oti-skana na 2. strani.*

## Zmožna manifestacija pjevane riči

Nedilju, 23. novembra 2014. je HKD jur po četvrti put održao Festival klapov u Gradišću. Po putovanju kroz sve regije Gradišća se je fe-

stival ovo ljetu vrnuo u ono selo, u kom ga je Klapa Vri-me, pod peljanje Ante Pletikosića pokrenula, i to u Vulkaprodrštofu.

U suradnji sa svojom seoskom sekcijom je Hrvatsko kulturno društvo organiziralo priredbu, ka je potpuno oduševila publiku.

Nastupile su klape i zbori iz četirih držav.

*Opširan članak i foto-dokumentaciju čete najti na 4. i 5. strani Glasila.*



**4. Festival klapov i zborov u Vulkaprodrštofu**

## REZOLUCIJA

### Generalne sjednice HKD-a (2014.lj.)

U **Članu 7 Državnoga ugovora (1955 lj.)** su Gradišćanskim Hrvatima i Koruškim i Štajerskim Slovencem (uz mnogo drugo) obećani *u upravni i sudski kotari s ... hrvatskim ili jezično mišanim stanovništvom ... nazivi i natpisi topografske naravi na hrvatskom ... i nimškom jeziku.*

Prošlo je skoro 20 ljet (u ki se je Austrija zalagala za manjinska prava u Južnom Tirolu) dokle su proglasili **Zakon o narodni grupa (1976. lj.)**. Zakon predviđa izvedbene odredbe, kimi vlada triba definirati dvojezično područje, ko triba imati dvojezičnu topografiju.

Duralo je opet 24 ljeta, dokle je vlada proglasila dotičnu **odredbu o Topografiji za Gradišće (2000. lj.)**, ka je (kot *sudske i upravne kotare*) definirala dvojezična sela u Gradišću. Slijedilo je 10 ljet, u ki su Hrvati upozoravali na nedostatke, naime na manjak zakonskoga rješenja za sve druge topografske natpise (na savezni, zemaljski i općinski zgrada, cesta, putokazi i drugi objekti).

**Novela Zakona o narodni grupa, zaključena 6. 7. 2011.**, donesla je za Hrvate u Gradišću (s kimi nije bilo nikakvih pregovorov) u pogledu na topografiju masivna počemerenja. Najjasnija promjena je ekstremno restriktivna interpretacija pojma *nazivi i natpisi topografske naravi* (čl. 7 Državnoga ugovora 1955.). **Nazivi i natpisi topografske naravi su** po ovoj noveli **isključivo seoska imena na seoski tabla i putokazi**, ki stoju u taksativno definirani seli i pokazuju na ista definirana sela (u Koruškoj i u Gradišću). Svi drugi natpisi i nazivi, ki pokazuju na urede u nekom mjestu, imena cestov ili polja i drugih lokalitetov, nazivi na zemljopisni karta, već nisu nazivi i *natpisi topografske naravi*. Daljnje obaveze (općin, Zemlje i Saveza) u pogledu na topografiju po aktualnom zakonskom stanju ne postojū. Pozitivno triba istaknuti veliki angažman mnogih općin, u ki je na osnovi dobre volje i u mudroj dalekovidnosti – bez ikakove zakonske obaveze – skoro cijela topografija dvojezična.

Još danas, troja ljeta po zakonskoj noveli i prem mnogih urgencijov sa strane HKD-a niti ovi minimirani zakonski propisi nisu ostvareni. Po cijelom Gradišću na hatari hrvatskih sel stoju još puno jednojezičnih putokazov, ki bi morali biti dvojezični.

Dvojezični natpisi i nazivi su uz mnoga druga neriješena pitanja važan čimbenik za samorazumivanje, samosvist i opstanak narodne grupe, zato **Generalna sjednica Hrvatskoga Kulturnoga društva**

- očekuje od moguće novele** Zakona o narodni grupa **jasno proširenje definicije** *nazivov i natpisov topografske naravi* u duhu Člana 7.
- potribuje** od odgovornih nadležnih činovnikov u Gradišću, **da još ljetos postavu dvojezične putokaze** – na svi oni mjesti, kade to predviđa novela Zakona iz 2011. ljeta.
- apelira** pred svim na **sve načelnike i odgovorne u općina**, da hrabro i u smislu aktivne dvojezičnosti pri natpisi i nazivi, ki pokazuju na urede ili funkcije javnih zgradov, imeni cestov, polj i drugih lokalitetov kot **i pri svoji javni nastupi koristu i hrvatski jezik**, tako da Gradišće bude i ostane zemlja, u koj se većjezičnost vidi, čuje, cijeni i poštuje, i konačno zaistinu postane peldom za integraciju narodnih grup.

Filež, 19. oktobra 2014. lj.

## Konac pomoćne akcije

Pred šest i pol miseca, 17. maja 2014. se je u Hrvatskoj, točnije u istočnoj Slavoniji dogodio katastrofalni potop kroz pucanje stoljetnoga nasipa i izlijanja rijeke Save u tu regiju. Katastrofalno su propale tri općine Gunja, Drenovci i Vrbanja s već manjih sel.

Na inicijativu Aide Radić i Jožefa Zöchmeistera uz veliko podupiranje HKD-a iz Gradišća odmah je počelo sakupljanje hitne humanitarne pomoći kod poduzeća Carić u Vulkaprodštovu. Na sriću se je jako čuda ljudi odazvalo ovom hitnomu apelu za pomoć tako da su se inicijatori tri pute odvezli punim teretnjakom-šleperom na lice mjesta i podilili sabranu pomoć. Vozili su se jur 28. maja, 20. juniya i 5. juliya s pitkom vodom (cijela regija bila je onečišćena tako da se nije smila piti voda iz vodovoda), dugotrajnom hranom, hranom za bebije, higijenom, plenicama, pratežom i obučom (Schuhwerk), spreji protiv komarov, steljami, a i kapljicom dobroga gradišćanskoga vina i razveselili tužna lica ljudi, ke je pogodila katastrofa. Uz pomoć za privatne osobe imali su i veliku donaciju džambo vrić ke su predali direktno poduzeću Hrvatske vode tako da su je ovi veljek mogli ishasno-

vati za gradnju prednasipa u Rajevom Selu.

Uz materijalno pobiranje su mnogi Gradišćanci shvatili ozbiljnost situacije i uplatili pinezna sredstva na račun Socijalnoga fonda HKD-a iz Gradišća, tako da su inicijatori od jednoga dijela te pomoći mogli kupiti sredstva ka su im ljudi u Strošinci, Djurići, Rajevom Selu, Račinovci i Gunji rekli da hitno tribaju.

Ostatak nabranih pinez, oko 11.000,- eurov su 11. oktobra inicijatorka skupa predstavnik HKD-a iz Gradišća odnesli u Hrvatsku i pomogli potopljenim trim općinam pineznom pomoću za konkretne cilje. Posebno su pomogli KUD-u Graničari iz Gunje ki je imao jako veliku škodu u knjižnici, kade je voda zničila prik 2000 vridnih starih knjig, dio instrumentov tamburice i narodne nošnje.

S ostalimi pinezi su pomogli 15 pogodjenim obiteljjam ke su bile preporučene da tribaju pineznu pomoć.

Odlučiti po kom kriteriju pomoći i izabrati obitelji bilo je jako teško jer se je stoprv na licu mjesta vidilo da u stvari svi pogodjeni tribaju pomoć i da će još dugo durati dokle se ova regija opet vrne u normalan život i vrne zlatni sjaj Slavonije.



Slijedi poplave se vidu izvana i iznutra



**Sudioniki 17. seminara slavenskih manjin unutar FUEN-a, Federalističke unije europskih narodnih grup**

## Tanke mošnje kod slavenskih manjin

FUEN, udruga svih jezičnih manjin Europe se svako ljeto sastaje, da bi se manjine međusobno upoznale i da moru izminiti iskustva, ter si „posuditi“ ili odgledati ideje, ke su druge manjine isprobale i ke su bile plodne. Pokidob kod velikoga FUEN-kongresa slavenske manjine „prekratko“ dojdu do riči, ko su upeljale poseban sastanak slavenskih manjin, i to jur sedamnaestoga.

Ovo ljeto sastali su se delegati u Budišynu (Bautzen) kod Lužičkih Srbov (Sorbov). Zbog štrajka željeznica ravno na dane kongresa, je dost delegacijov kratkoročno moralo otpovidati dolazak. Tema raspravljanja je ovo ljeto bila *Mogućnosti financijskoga podupiranja manjin*. Zastupnica HKD-a, Jelka Perušić je na- zložne upoznala s jako neza-

dovoljavajućim načinom odvijanja subvencijov od strani Saveznoga kancelarstva. Tako je na primjer ovo ljeto Savjet za hrvatsku narodnu grupu jur u marcijušu dao predlog, koliko neka svako društvo dostane pineznoga podupiranja. Ali ugovore za mnoge projekte su društva dostala dijelom stoprv u oktobru. Znači, da su plaćeni činovnici u Kancelarstvu imali sedam misec lazno, da odobru projekte i napišu ugovore, a društva imaju samo 3 misece, da projekte udjelaju i zgotovu, jer

obračuni moraju biti gotovi do konca ljeta.

### Situacija kod drugih

Čehi u Hrvatskoj su s onim, ča im more Hrvatska država dati za njeve projekte zadovoljni, jer trenutno cijela zemlja nima pinez. Ali oni bi prosili manjine ke su jur duže u Europskoj zajednici (EU), da im pomoru dostati dodatnih pinez iz europskih podupiranj iz Brüssela. Krizu u financija čutu još i domaćini kongresa Sorbi, ki se isto stalno boru s financiranjem razlićnih projektov.

Isto imaju i Slovenci u Italiji poseban model financiranja od strani svoje države i se boju za opstanak svojega do sada jako uspješnoga slovenskoga kazališća u Trstu (Trieste).

Najgorje imaju Rusini (Ruteni) iz Ukrajine, iz zapadnoga pokarpatškoga kraja, jer je njeva vlada do sada – ada jur 22 ljet od kada je Ukrajina samostalna – još nije priznala kot narodnu manjinu. Ada ne dostanu nikakovoga podupiranja!

Česki konzul u Dresdenu Jirži Kudela, ki kot diplomat pozna manjinsku situaciju u mnogi zemlja predavao je o problematiki manjinskih prav.

### Obavezne EU regule

Na kraju su si svi delegati bili složni i su dilili mišljenje talijanskoga Slovenca gosp. Brezigara, da EU mora izdjelati zakone i prava za manjine, kih bi se sve države morale držati. Jer na primjer Hrvatska je ispunila sve uvjete za manjine, prije nego je smila pristupiti Uniji, a Grčka ili Francuska uopće ne priznaju svoje manjine, a još manje, da im daju kakova prava ili potporu. (JP)

### IMPRESUM

Nakladnik i vlasnik medija: Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću (Kroatischer Kulturverein im Burgenland); izdavač: odbor HKD-a; svi: Ulica dr. Lovre Karall-a 23, 7000 Željezno / Eisenstadt; +43 2682 66500; ured@hkd.at; tisak: Wograndl, Mattersburg/Matrštof. Izdavanje Glasila podupira Savezno kancelarstvo iz lonca za narodne grupe. Gefördert vom BKA aus Mitteln der Volksgruppenförderung.



**Sudioniki seminara s Lužičkimi Srpkami, ke su predstavile tradicionalnu muziku manjine**



Basbaritenori



Koprive

## Zmožna manifestacija pjevane riči

Četvrti festival klapov je na četvrtu nedilju u novembru počeo u Vulkaproduštovu s nastupom ženske klape *Golubice* iz Koljnofa. Jačile su dvi jačke a capella (*U polju se mala* i *Zelena naranča*) a dvi uz pratnju tamburašev (*Ostavit ću svitlo* i *Djevojka sam vesela*). Sastav pelja Il-diko Bunjevac.

Potom je stupila *TOP-klapa Pinkovac* na pozornicu, ka je prvo zajačila staru jačku *Ki pije vince* na klapski način a potom su predstavili modernu jačku *Sad kada došla si*, ka je u načinu klape Cambi jako popularna u Hrvatskoj. Dvi sljedeće jačke je pratio tamburaški sastav *Koprive* iz Petrovoga Sela. Uz poznatu ja-



Muško jačkarno društvo iz Hrvatskoga Jandrofa

čku *Ruža moja crvena* su prezentirali i skupnu vlašću jačku *Ljubav je nepobjediva*. Peljač klape je glazbeni voditelj *TOP-a* prof. Boris Novak. Treta klapa večera bila je seoska klapa *Vrime*, prva registrirana klapa u Austriji, pod peljanjem profesora Ante Pletikosića. Ova klapa je igrala važnu ulogu kod utemeljenja ovoga festivala.

Uz jačke *Sinoć kad san ti proš*, *Čija je ono divojka* i *Spavaš li zlato moje* nastupili su s poznatom jačkom *Cesarica* od Olivera Dragojevića.

Pred pauzom je Kinga Horvath-Altörjay izvela četire jačke (*Giuditta*, *Valcer Musette*, *Dalmatinka* i *Tiha noć*) uz pratnju akordeonista Zoltana Migovića a zadnju skupa s Petrom Pintom.

Po pauzi nastavili su *Basbaritenori* sa svojim programom. Prve dvi jačke sastava iz Beča su bile *Lipo ti je čuti*, i *Šest ljet dugo*. Potom su novo interpretirali *Ti* od tamburaškoga sastava *Tambečari* a na koncu *Vjutro rano*, jačku Gradišćanskih Hrvatov

ku je koristio Jožef Haydn za melodiju cesarske himne austrijsko-ugarske monarhije.

Po prvi put se je festivalu pridružio i sastav Gradišćanskih Hrvatov iz Slovačke. Muško jačkarno društvo iz Hrvatskoga Jandrofa je predstavilo pet jačak: *O jesenske duge noći*, *Ja sam junak*, *Rozmarija raste*, *Hej, haj, veseljaki smo mi* i *Plovi barko*. Sastav pelja Rado Janković, ki je i predsjednik Hrvatskoga kulturnoga saveza u Slovačkoj.

Po nastupi klapov iz Gradišća, stupili su posebni gosti iz Hrvatske na pozornicu. Klapa *Sveti Juraj* Hrvatske



Klapa Sveti Juraj



Puna dvorana u Vulkaproduštovu

## Prvi svitski boj i posljedice za Filež

Subotu, 25. oktobra je općinska knjižnica Filež skupa s HKD-om priredila spomenpriredbu o Prvom svitskom boju (1914.-1918. lj.). Ovo predavanje je bilo dio projekta *Austrija čita (Österreich liest)*.

Glavna organizatorica bila je Monika Palatin, ka jur 25 ljet dugo pelja općinsku knjižnicu. Ona je pozdravila sve nazočne i predala rič mag. Jožiju Buraniću, ki je peljao kot moderator kroz program.



**Po predavanju je u Filežu bilo vrmena za razgovor i za degustiranje vina**

Prvi predavač bio je dir. Peter Schweiger, ki je našao u školskom arhivu Fileža zapis školskoga direktora iz 1925. ljeta. Čitao je iz toga rukopisa, ki sadržava važno svidočenje o događaji i povijest Fileža čer do 1925. ljeta. Potom je predavao sveuč. prof. dr. Nikola Benčić o Prvom svitskom boju. Posebno je objelao uzroke boja, zbivanja u naši seli i žrtve našega stanovništva. Na svaku temu je kazao historične slike ili statističke broje.

Trio Jordanić s pjevačem Feliksom Bucolićem je muzički



**Referent akademik Nikola Benčić, organizatorica Monika Palatin, predavač dir. Peter Schweiger i potpredsjednik HKD-a, Jožij Buranić. U pozadini je Martin Jordanić.**

pratio ovu priredbu. Vino je nudila obitelj Kugler iz Sv.

Margarete uz pomoć vinarstara Štefana Roženića.



**Golubice**

ratne mornarice je pod peljanjem Marke Bralića i glazbenoga voditelja Marija Božića predstavila prvo četire jačke: *Jubav moja, Kaletu moja draga, Mi smo prvaci i Cvijet čežnje*. Publika je bila tako oduševljena, da klapu nisu pustili od pozornice prije nego nisu nastavili svoj program s nekim dodatki.

Hrvatsko kulturno društvo je jako zadovoljno s brojem gostov. Dvorana je bila do zadnjega mjesta puna, i nekoliko ljudi je moralo stojeći pratiti program. Ki je bio na festivali prošlih ljet, se je mogao sam osvidočiti o sve boljem kvalitetu klapskih sastavov Gradišća.



**Kinga Horvath-Altörjay, Petar Pint i Zoltan Migović**



**Klapa Vrime, ka je pokrenula festival**



**TOP-klapa Pinkovac**



**Autorica knjige, Doroteja Zeichmann**

## Blazovićeva pisma

Pater Augustin Blazović je kroz svoje djelovanje usko povezan s gradišćanskohrvatskom zajednicom u Beču. Tako je bilo na jednu stran logično, da je 23. 10. 2014. prezentirano najnovije izdanje o njemu (*Dopisivanje AB-DZ*) i u Hrvatskom centru u Beču.

Urednica knjige, Doroteja Zeichmann i glumac Viktor Golumba su čitali iz knjige u

uloga dopisnikov. Uvodne riči je govorila mag. dr. Andrea Zorka Kinda-Berlaković, ka je predstavila urednicu Zeichmann i patera Blazovića. HKD je bio zastupan kroz sve tri potpredsjednike: Heinca Grauzama, mag. Jožija Buranića i Sigija Hajszana. Bilo je i nekoliko mladih študentov doktorice Kinda-Berlaković, ki su pohodili priredbu. Na kraju priredbe se je mag. Joži Buranić zahvalio i Hrvatskomu centru za lipo uredjenje prostorišov i gostoprinstvo. Blue Danube Orkestar je svojimi jačkami i interpretacijami jačak oduševio publiku



**Zastupnik izdavača, Joži Buranić**

Posebno presenećenje je bila torta za dr. Kinda, ka je svečevala rođendan.

A gostom se je posebno račio bufet, koga su priredile dobre ženske duše ureda Hrvatskoga kulturnoga društva.



**Pri prezentaciji knjige Dopisivanje AB-DZ u Beču**

## Knjiga za Mikulinju

Pravovrimeno pred Mikulinjom je izašla slikovnica o svetom Mikuli, ku je napisao Novogorac Karl Knor. Knjigu je ilustrirala njegova žena Petra. Prva dica, ka su povidanje o svetom Mikuli dostala u ruku su bila novogorska dica čuvarnice i škole. Sekretarica Hrvatskoga kulturnoga društva, Marijana Wagner je u nazočnosti autora svakomu ditetu i svakoj

pedagogici predala jedan egzemplar. Izdavač knjige, ka ima 16 stranic, je Hrvatsko kulturno društvo. U uredu HKD-a se more slikovnica kupiti za 3,- eure.



**Autor slikovnice, Karl Knor sa sekretaricom HKD-a Marijanom Wagner i školskom dicom iz Nove Gore**

## Zabav uz jačenje, kafe i pecivo

Tamburica Cindrof priredila je 12. oktobra 2014. jur osmi put po redu *Zajačimo si u*

Kulturnom centru u Cindrofu. Ljudi su si mogli zaželjiti jačke, a tamburaši su zaigrali obljubljene narodne melodije i hrvatske šlagere i jačili

skupa s gosti. Uz kruhace, kafe i domaće pecivo je oduševljena publika uživala tri ure dugo dobru hrvatsku muziku.



**Tamburica Cindrof je po osmi put doma priredila skupno jačenje**



## Koncert na Martinju u Štikapronu

Martinja je, mislim, svetak, pri kom se ljudi rado skupljaju. Kod nas u Štikapronu je jur dugoljetna tradicija, da Tamburaški orkestar priredi svako drugo ljeto *Koncert za Martinju*. Minjamo ov termin s Jačkarnim krugom našega sela.

Subotu, 15. 11. 2014. na večer održali smo ovu jako dobro poiskanu priredbu u općinskom stanu. Na početku smo predstavili naše dve mlade grupe. Veći jur vrlo dobro napreduju a mali – dica od 8 do 12 ljet – su se stoprv počeli vježbati. Očividno se i starji dice slažu s našim djelovanjem, ar ju marljivo šalju probam, tako da imamo sada jur 33 mlade tamburaše.

Glavni dio koncerta je oblikovao orkestar. Peljačtvo našega orkestra se jur duga ljeta trudi, da dostigne čim višu muzikalnu razinu. Zato angažiramo jur duga ljeta dijelom i profesionalne učitelje, kot je to bio prof. Vila ili sada prof. Stjepan Fortuna. To ima i tu prednost, da se pri proba upotribljava hrvatski jezik. Tako smo igrali ov put i melodije, ke se čuju rijetkokrat od tamburaških grup, kot na primjer *Rock tambure*. Kot posebnoga gosta pozvali smo si ljetos i kćer profesora Fortune, opernu pjevačicu Anu Fortuna. Jačila je uz pratnju orkestra dva jačke, i to *Edelweiss* – *Runolist* iz filma *Sound of music* i *Time to say goodbye* – *Con te partirò*. Divni zvuk nje glasa je išao, mislim, svakomu nazočnomu pod kožu i diboko u srce.

Okružili smo naš program s dvimi

**Folklorna grupa Poljanci je skupa s HKD-om priredila folklorno otpodne**



skeči. Jedan je bio nimški, i to *Der Arztbesuch*, a drugi, hrvatski, je bio iz pera Traudice Roženić iz Trajštofa s natpisom *Reza kani va nebo*. I ov dio priredbe su ljudi dobro prišli i su se dost nasmijali i se dobro zabavljali. Po sebi se razumi, da

smo naše goste podvorili s jilom i dobrim pilom, ar s punim želucem je svit uvijek vedriji.

Mislim, da je u našem selu još već hrvatske žeravke pod pepelom, neg to na prvi pogled izgleda.

Raimund Ibešić



**Hanzi Gludavac i Raimund Ibešić igraju skeč**

## „Rožica si bila, jedna u mom srcu“

Folklorno društvo POLJANCI iz Vulkaprodštofa je i ovo ljeto tretu nedilju u novembru pozvalo na jur tradicionalno folklorno otpodne, ovput pod naslovom *Rožica si bila, jedna u mom srcu...*

Jur na pozivnici se je vidilo, da je tema roža, odnosno rožica. 16.11.2014. se je množina ljubiteljev folkloru skupila u vulkaprodštofskoj seoskoj dvorani. Gledatelji i slušatelji su uživali šarolik program.

Kod mladih tamburašev su Deiana Dumitar s *Marica rožica*, Jonanna Gregorić s *Primi me rožica v' kamricu* i Bastian Kain s jačkom *Ča, ča, ča, rožica* pokazali kako sigurno i lipo znaju jačiti iako ih čuda ljudi gleda. Šest narodnih jačak se je prezentiralo u spletu, u potpuriju. Walter Domnanović, Michael Dragšić i Gerhard Glavanić su jačili *Izvan briga stugivala j' rožica*, Marija Kornfeind i Patricija Lesković su u duetu jačile *Sve rožice va selu*, Walter Awecker i Jive Šumić *Divojčica j' rože brala*, Julija Kornfeind *Klinčac stoji pod oblokom*, a cijeli zbor *Klinčac kod rožice je bil* i *Na me se je roža moja rasrdila*.

Pod peljanjem magistre Zlatke Gierler je zbor jako lipo zajačio *Zeleni se gaj* u harmonizaciji Ivana Vukovića. Uz pratnju maloga tamburaškoga sastava i jako zahtjevnoj tamburaškoj obradi Lukasa Kornfeinda je Aida Radić izjačila medjimursku narodnu jačku *Rožica sem bila, rožica već ne bum*.

Pri ovakovoj priredbi ne smi faliti ni Feri Sučić, tako da su Sabine Ivanšić i Paul Lang jačili *Rože cvatu jur po svi vrti*. Poznati valcer *Rosemarie* je 1961. ljeta za Petera Krausa postao hit, a publika je jako aplaudirala kad je Gerhard Glavanić zajačio nimšku i hrvatsku verziju *Crna ruža, Rozemari*. U odličnom aranžmanu Štefike Feržin je stari šlager glušao kot narodna jačka. Starogradska jačka *Kad bi ove ruže male* se je čula u nujnom duetu Julije Kornfeind i Viktorije Ivanšić.

*Rozamunda* je u originalu bila česka polka ku je komponirao Jaromir Vejvoda. Kad je 1934. ljeta Klaus Richter napisao nimški tekst, se je prodalo već nego milion singlov. S engleskim tekstom je došla u Americi u hit-paradu. S nimškim i hrvatskim tekstom su ju interpretirali Doris Repay-Schön i Niki Semeliker. Naravno nije smio faliti poznati hrvatski šlager *Ruža crvena* koga su izvrsno jačili Petar Mogyorósi i Niki Semeliker. Stari šlager *Somborske ruže* zapravo nije starogradska pjesma nego je kompozicija nam manje poznatoga hrvatskoga kompozitora Darka Kraljića. Komponirao je čuda poznatih šlagerov i muziku za raz-

lične filme. S nje melankoličnim glasom je Marija Kornfeind dala šlageru *Somborske ruže* poseban čar. Muzički program je zaokružio Lukas Kornfeind jačkom *Ružice, ružo, daj mi ružmarin* sastava Elita iz Varaždina. Napisao je i zahtjevni aranžman s posebnimi muzičkimi efekti.

Tančeni program su otvorili mali tančoši pod peljanjem Angelike Kornfeind. Stariji tančoši su tancali *Medjimurski splet* u novoj obradi Lukasa Kornfeinda. Za 60. rodjendan si je Angelika Kornfeind željila novu koreografiju. Nje zet Petar Mogyorósi je sastavio jedan tančeni splet s elementi Hrvatov iz okolice Željezna, sin Lukas je napisao aranžman i zavježbao tančoše, a kćer Julija je peljala orkestar. Zbog prostornih problemov su samo mladi tančoši *Poljancev* publiku predstavili koreografiju *Vino*. Bila je primljena burnim aplauzom.

Kot goste su Poljanci imali pozvano *VG Marchfeld*, nimško prijateljsko društvo. Predstavili su nekoliko nimških tancev, a pratio ih je muzički sastav *Die Kornlandler*. Zvali su i publiku da s njimi tanca, ča se je ljudem jako vidilo.

Na koncu se more reći, da je bilo jako dobro i veselo folklorno otpodne, kim se je prepuna dvorana mogla obradovati. Lipo je, da se gradišćanskohrvatska kultura na takov način održava i jača i da se *Poljanci* svako ljeto moru veseliti brojnim novim članom.

Angelika Kornfeind

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću  
Vas najsrdačnije poziva na

## Hrvatski bal Sredina

subotu,  
3. januara 2015.

u Veliki Borištof, u krčmu Derdak

otvaranje u 20.00: Hajdenjaki

muzika: grupa Pax

dar za dame i tombola

rezervacije: krčma Derdak: 02614 / 2235

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću  
Vas najsrdačnije poziva na

## Hrvatski bal

pandiljak,  
5. januara 2015.

u Trajštof, u Wilhelminenhof

otvaranje: Tamburica Vorištan

muzika: VPS i FTM-trio

tombola

rezervacija: 02682 / 642 85

Hrvatsko kulturno društvo Jug  
i TOČ Čemba

Vas najsrdačnije pozivaju na

## Hrvatski bal Jug

petak,

6. februara 2015.

u Vincjet, u dvoranu za kulturu i šport

otvaranje u 20.00 uri: Tamburica iz Narde

muzika: Pinkica

rezervacija kod Silke Balašković: 0664 / 3123524

## Jeziki nepca

HKD je po treći put zastupao Gradišćanske Hrvate na ljetosnoj priredbi *Jeziki nepca*, ka je bila organizirana u okviru sajma *Genuss Burgenland/Užitak Gradišće*.

Kombinacija sa sajmom je značajno doprinesla uspjehu ovoga ljeta. Svaka narodna grupa Gradišća imala je svoj štand i se prezentirala. U okviru bloka s naslovom *Hrvati* je dir. Martin Živković predstavio našu manjinu. Tamburica Vlahija je imala jako dobar odziv kod prezentacije hrvatske muzike, a i obrt krocanja vazmenih jaj, koga je predstavila

Stinačica Vilma Zieserl je jako zanimao publiku. Štand HKD-a je bio obadva dane dobro poiskan, mnogi ljudi su imali prvi put priliku da se informiraju o Gradišćanski Hrvati, o njevi izdanji i njegovom djelovanju.



Vazmena jaja iz Stinjakov



Kuhar pri djelu

HKD, 7000 Eisenstadt/Željezno, Karallstraße/Karalova ulica 23

Predsjedništvo Hrvatskoga kulturnoga društva u Gradišću  
svim kotrigom, prijateljem i štiteljem Glasila želji

*Blažene božićne svetke  
i sve najbolje u novom,  
2015. ljetu*



Tamburica Vlahija pri nastupu u okviru „Hrvatske ure“

## Jačke živih i mrtvih

Glazbeni igrokaz Petra Wagnera *Der Fluss/rijeka – jačke živih i mrtvih*, koga su prikazali na Mrtvih god u Pinkovcu je oduševio publiku u scenskom i glazbenom pogledu. Kusić koga jaču u šest jeziki, reprezentira gradišćansku šarolikost i prošlost iz perspektive sadašnjice. Glazbeni aranžmani Ferija Janoške, doprinesli su izu-

zetnoj atmosferi poseban čar, ča se je čulo na burnom aplauzu publike po svakoj jački. Istaknuti bi morali mladoga glumca, Maloborištofca Marku Blažetu. On je bio odgovoran za hrvatski dio kusića, koga si je izmislio Wagner. Blažeta je med drugim pjevao i hrvatsku narodnu jačku *Tancaj, tancaj črni kos*.